

# ZMLUVA O DIELO č. 20155208

uzavretá podľa Občianskeho zákonníka - zákona č. 40/1964 Z. z. v znení neskorších predpisov  
medzi týmito zmluvnými stranami:

## I. Zmluvné strany

### I.1. Objednávateľ:

**Obchodné meno:** Knižnica pre mládež mesta Košice  
**Sídlo:** Kukučínova, 043 59 Košice – Staré mesto  
**IČO:** 00189006  
**DIČ:** 2020785910  
**Bankové spojenie:** Prima banka Slovensko, a.s.  
**Číslo účtu:** 0502316005/5600  
**Zastúpená :** Mgr. et. Mgr. Iveta Hurná – riaditeľka

(ďalej ako „objednávateľ“)

a

### I.2. Zhotoviteľ:

**Meno:** PhDr. Ľudovít Petraško  
**Dátum narodenia:**  
**Adresa:** Októbrová 23, 080 01 Prešov  
**Číslo OP:**

(ďalej ako „zhotoviteľ“)

## II. Predmet plnenia

2.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť dielo pre objednávateľa v rámci projektu

### Motivačné aktivity s detským čitateľom V:

- preklad textov nemeckých prednášajúcich do slovenského jazyka ( prezentácia a príspevok do zborníka)
- tlmočenie prednášky nemeckých prednášajúcich počas realizácie projektu v dňoch 12.11. a 13.11. 2015 v pobočke Litpark v Kulturparku na Kukučínovej 2 v Košiciach

2.2 Zhotoviteľ využije všetky svoje odborné znalosti a skúsenosti na to, aby zhotovenie diela prebiehalo v zmysle platných právnych predpisov Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú dôsledne plniť vzájomnú oznamovaciu povinnosť o akýchkoľvek okolnostiach majúcej vplyv na splnenie zmluvného vzťahu.

2.3 Zhotoviteľ sa zaväzuje na plnenie svojho záväzku osobne. Výsledok diela odovzdá zhotoviteľovi v elektronickej forme.

## III. Čas plnenia

3.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že dielo zhotoví v dohodnutom termíne:

- preklady prezentácií do 12.11.2015
- preklad príspevku do zborníka najneskôr do **27.11.2015**

3.2 Zhotoviteľ je oprávnený vykonať dielo aj pred dohodnutým termínom a objednávateľ je povinný toto dielo prevziať aj pred dohodnutým termínom plnenia v zmysle tejto zmluvy.

3.3 Objednávateľ sa zaväzuje, že zhotovené dielo prevezme a zaplatí za dielo dohodnutú cenu.

#### IV. Odmena

- 4.1 Objednávateľ sa zaväzuje, že za zhotovenie diela zhotoviteľovi zaplatí odmenu podľa tejto zmluvy.
- 4.2 Cena za zhotovenie diela podľa čl. II je dohodnutá na 120,- EUR ( *slovom: jednostodvadsať EUR*).
- 4.3 **Objednávateľ sa so Zhotoviteľom vopred dohodol, že zhotoviteľ sa zaväzuje sám si vysporiadať všetky daňové a odvodové povinnosti, ktoré mu touto zmluvou vzniknú, čo potvrdzuje svojim podpisom.**

#### V. Platobné podmienky

- 5.1 Za zhotovenie diela uhradí objednávateľ cenu podľa článku III.2 na bankový účet zhotoviteľa.
- 5.2 Splatnosť odmeny je 30 dní po odovzdaní diela, nie však skôr ako objednávateľ dostane dotáciu na financovanie tohto projektu z Ministerstva kultúry SR.

#### VI. Vyššia moc

- 6.1 Pre účely predmetnej zmluvy sa za vyššiu moc považujú prípady, ktoré nie sú závislé, ani ich nemôžu ovplyvniť účastníci tohto zmluvného vzťahu, napr. vojna, živelné pohromy, mobilizácia.
- 6.2 Ak sa plnenie z tejto zmluvy stane nemožným, povinnosť zhotoviteľa zanikne.

#### VII. Spoločné a záverečné ustanovenia

- 7.1 Otázky neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, prípadne ďalšími právnymi predpismi.
- 7.2 Zmeny a dodatky tejto zmluvy musia byť vykonané formou písomného dodatku k zmluve a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.
- 7.3 Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
- 7.4. Táto zmluva bola vyhotovená vo dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží jeden.
- 7.5 Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a prehlasujú, že ich prejavy vôle sú slobodné, vážne, zrozumiteľné a určité, čo svojimi podpismi potvrdzujú.

V Košiciach, dňa 9.11.2015

V Košiciach, dňa 9.11.2015

.....  
Objednávateľ

.....  
Zhotoviteľ